

***Н.И. Ни***

## **Литературные места провинции Канвондо**

**Аннотация.** В статье описываются кластеры культуры, связанные с именами выдающихся литературных деятелей, когда-то проживавших в пров. Канвондо. Автор статьи в 2016 г. путешествовала по региону с целью написания путеводителя по Канвондо накануне зимних Олимпийских игр, прошедших в Пхёнчхане в 2018 г. В процессе работы нельзя было не обратить внимание на литературные места региона, которые бережно сохраняет и поддерживает администрация и местные жители. В провинции сохранились родовые дома художницы Син Саимдан и её сына — знаменитого философа Ли И (Юльгока). Также представляет значительный интерес дом и литературная аллея семьи Хо (Хо Гюн, Хо Нансорхон). Кроме того, в 1580 г. губернатором пров. Канвондо был государственный деятель и поэт Чон Чхоль, чьи стихи и поэмы дошли до наших дней, что тоже вносит свой вклад в литературное наследие региона. Есть в Канвондо и места, связанные с литературой XX в.: в уезде Пхёнчхан находится родовый дом и подворье классика современной корейской литературы Ли Хёсока.

Все эти литераторы в разные годы с неизменной любовью и восхищением описывали красоту природы Канвондо.

**Ключевые слова:** Канвондо, корейская литература, Син Саимдан, Ли И, Чон Чхоль, Хо Гюн, Хо Нансорхон, Ли Хёсок.

**Автор:** Ни Наталья Ивановна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт востоковедения РАН.

E-mail: natalianee@rambler.ru. ORCID: 0009-0007-0096-073X.

***N.I. Ni***

## **Literary Places of Gangwon Province**

**Abstract.** The article describes the cultural clusters associated with the names of outstanding literary figures who once lived in Gangwon Province. The author

traveled to the region in 2017 to compile a guidebook dedicated to the 2018 PyeongChang Winter Olympics.

In the process of her work, the author also paid attention to the literary places of the region, which are carefully preserved by administration and local residents. The ancestral homes of the artist Sin Saimdang and her son — the famous philosopher Lee Yi, have been preserved in the province. The house and literary alley of the Heo family are also interesting to visit and investigate.

In 1580, an outstanding statesman and poet Cheong Chol was the governor of the province. His poems have survived to this day. Besides this, Pyeongchang county is famous for the ancestral home and farmstead of the classic of modern Korean literature Lee Hyoseok. All of these literary figures during various time periods described with love and admiration the beauty of Gangwondo Nature.

**Keywords:** Gangwondo, Korean literature, Sin Saimdan, Yi Yi, Cheong Chol, Ho Kyun, Ho Nansorhon, Yi Hyoseok.

**Author:** Natalia I. Ni, candidate of sciences (Philology), senior researcher, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (e-mail: natalianee@rambler.ru). ORCID: 0009-0007-0096-073X.

Когда после шумного Сеула отправляешься в Канвондо, то при въезде в провинцию ощущаешь чистоту природы, ее первозданную красоту. Горы и пролески на них видны отовсюду, а к востоку Восточное (Японское) море уходит за горизонт, сливаясь с небом. Конечно, это обманчивое ощущение, так как из истории известно, что здесь шли ожесточенные бои, многое было разрушено. Но затем природа была восстановлена: очищены земли и высажены сосенки на склонах гор.

Зона вокруг демаркационной линии обусловила малонаселенность Канвондо. Демаркационная линия, проходящая по 38-й параллели, в XX в. разделила Корейский полуостров на два государства. Но так было не всегда. Канвондо — провинция, где в старые времена корейские *янбаны* (дворяне) совершали паломничества в Алмазные горы Кымгансан, где родились люди, внесшие большой вклад в историю и культуру Кореи. Пути, по которым корейские *янбаны* в Средние века совершали паломничества в горы Тхэбэксан, к прекрасным Алмазным горам, в наши дни стали местом для любителей зимних видов спорта. У берегов Восточного моря в 2018 г. прошли спортивные состязания зимней Олимпиады в Пхёнчхане.

Для иностранных туристов г. Каннын<sup>1</sup> известен меньше других. В наши дни город и его окрестности все так же хранят культурное наследие эпохи Чосон, Каннын все так же остается столицей традиционной культуры пров. Канвондо. Здесь открыты музеи известных людей эпохи

---

<sup>1</sup> В 2018 г. в Каннине проходили соревнования по отдельным видам спорта зимней Олимпиады.

Чосон, которые родились и жили в городе: философ и поэт Ли И (Юльгок), его мать — художница Син Саимдан, писатель и государственный деятель Хо Гюн и его сестра — поэтесса Хо Нансорхон.

Заглянем в Дом-музей женщины-философа Син Саимдан и её сына Ли И. Дом с небольшим подворьем находится в местечке Оджукхон (что означает «черный бамбук»), он расположен в регионе, где растет удивительный сорт бамбукового дерева. Цвет его ствола — черный. Во дворе находится традиционный корейский дом в стиле *ханок* с внутренним двориком. Рядом с домом растет дерево индийской сирени. С наступлением весны оно покрывается темно-розовыми цветами. По преданию, дереву около шестисот лет. Ли И (1536—1584) вошел в историю Кореи как великий философ-просветитель и поэт, он автор трактата «Как подобает вести себя благородному человеку». Родился в Каньине в Оджукхоне, в родовом доме семьи матери Син Саимдан (1504—1551).

Мать Юльгока Син Саимдан была в тени своего знаменитого сына. В эпоху Чосон не принято было восхвалять таланты женщин. Она — автор картин в жанре «цветы и птицы» (*хвачходо*). Из-под её кисти как будто оживают насекомые в травах и цветах (жанр *чхочхуньдо*). Она также любила рисовать фрукты и овощи. Известен один случай из жизни художницы: жившая по соседству женщина испачкала новую шелковую юбку и была от этого в расстроенных чувствах. Находившиеся рядом женщины стали давать советы, как убрать пятно с шелка. Лишь Син Саимдан принесла кисть с красками и попросила женщину снять вещь. Она растелила юбку, как холст, и стала рисовать. Результат превзошел все ожидания: из-под кисти художницы появились гроздья винограда с резными листьями. Предмет одежды превратился в произведение искусства.

Син Саимдан выдали замуж за дворянина Ли Вонсу, отца будущего философа. После свадьбы она упросила мужа оставить её на некоторое время в родительском доме. Здесь и родился Ли И, первые годы его жизни прошли в семье матери в Оджукхоне. Когда ему исполнилось три года, Син Саимдан вместе с детьми переехала к Ли Вонсу в Сеул. Она стала первым учителем для сына. Мальчик рос в атмосфере любви матери и в мире её живописных рисунков. Когда Син Саимдан покинула мир, Ли И как почтительный сын в траурных белых одеждах согласно конфуцианским традициям три года совершал ритуальные подношения на её могиле<sup>1</sup>.

Теперь заглянем в другой дом-музей, расположенный не так далеко от дома-музея Ли И и его матери Син Саимдан. Это музей Хо Гюна и его сестры Хо Нансорхон. Во дворе дома вдоль аллеи стоят пять больших мегалитов с выгравированными на них стихами.

---

<sup>1</sup> Подробнее о музее см. на его официальном сайте. URL: <https://www.gn.go.kr/museum/index.do>

Хо Гюн (1569—1618) и его сестра Хо Нансорхон (1563—1589) родились в дворянской семье и с раннего детства изучали китайскую письменность *ханмун*. Отец Хо Гюна — Хо Ёп (1517—1580), его три сына (Хо Сон, Хо Бон, Хо Гюн) и дочь (Хо Чхохи [Нансорхон]) известны в истории и культуре Кореи как «пять мастеров изящного слова». Хо Гюн вошел в историю культуры Кореи как автор знаменитого произведения «Хон Гильдон». Хо Гюна волновали социальные проблемы, он выступал против сословных предрассудков, что нашло отражение в его главном произведении. «Хон Гильдон» — первый роман эпохи Чосон, созданный на национальном буквенно-слоговом письме *хангыль*. Острая социальная тема стала основной в романе: дети наложниц, рожденные в семье *янбанов*, не имели никаких прав в обществе Чосон, что было закреплено законодательно. Герой романа Хон Гильдон, рожденный наложницей от отца министра-*янбана*, выступает против такой несправедливости. Но не борьба или вражда с *янбанами* становится главной целью для Хон Гильдона, во второй части романа он уезжает на остров со своими единомышленниками, где становится во главе общества, живущего по справедливым законам. Конфуцианские писатели-просветители в своих произведениях излагали взгляды на волнующие их темы.

В культуре Кореи вызывают интерес имена выдающихся женщин эпохи Чосон. Об одной из них, матери великого философа Ли И и художнице Син Саимдан, уже было рассказано выше. Не менее значимой для своего времени и культуры Кореи была Хо Нансорхон, сестра писателя Хо Гюна. Женщин в эпоху Чосон не было принято обучать грамоте и тем более *ханмуну*, сложному и требующему большого времени для освоения виду письма. Но отец девочки, заметив её таланты в обучении, не стал препятствовать её желанию учиться. В восемь лет Хо Нансорхон удивила своего учителя каллиграфии: она мастерски сочинила и написала стих на *ханмуне*. Когда девочка подросла, поговору родителей её выдали замуж. Жизнь в доме мужа нельзя было назвать счастливой: потеряв младенцев (сына и дочь), в 27 лет она ушла из жизни, оставив после себя стихи. Хо Гюн собрал поэтическое наследие сестры и издал его. Её стихи на *ханмуне* вошли в сборник поэзии эпохи Цин и стали популярны даже в Китае. Одно из её стихотворений было выгравировано на большом камне, который можно увидеть среди других пяти мегалитов с изречениями семьи Хо, стоящих вдоль арт-аллеи музея<sup>1</sup>.

Благодаря таким выдающимся личностям, Каннын прославился в эпоху Чосон как город почтительных и образованных людей, хранящих верность конфуцианским традициям. Этот аспект подчёркивал в своих

---

<sup>1</sup> Подробнее о данном культурном объекте на его официальном сайте [www.hongkildong.or.kr](http://www.hongkildong.or.kr).

стихах известный государственный деятель и поэт эпохи Чосон Чон Чхоль, который в 1580 г. был назначен губернатором Квандона<sup>1</sup>. Обращаясь к жителям провинции, он писал:

Простой народ провинции Канвондо,  
Зачем живешь ты в спорах и вражде?  
Должно быть, без труда ты обзавелся  
Домами, и плугами, и землей?  
Но ты сумеешь ли, народ Канвондо,  
Любовью к ближнему обзавестись?<sup>2</sup>

Объезжая внешний и внутренний районы гор Кымгансан, поэт сложил поэму-оду «Путешествие в Квандон», где воспел достопримечательности Канвондо, среди которых самые известные — Алмазные горы Кымгансан, буддистский храм Наканса, павильон Кёнпходэ у одноименного озера, Манпхоктонская долина (долина тысяч водопадов).

Другой государственный чиновник и поэт Ян Саон (1517—1584), будучи правителем уезда Пхёнчхан, путешествуя по пров. Канвондо, оставлял стихотворные изречения на камнях. Некоторые из них сохранились до наших дней.

Хоть говорят, что высока Тайшань,  
Но неба синего она не выше!  
И если вверх идти и вновь идти —  
Заоблачной вершины ты достигнешь.  
А ведь иной к подножью лишь подступит  
И смеет рассуждать о высоте!<sup>3</sup>

В уезде двадцать горных парков, среди которых самый знаменитый Национальный горный парк Одэсан. Долина Тэгваллён знаменита экологическими парками и пастбищами. В старину люди ходили через перевал Тэгваллён из Каннына в Сеул.

Уезд Пхёнчхан был главным местом проведения зимней Олимпиады 2018 г. Кроме того, здесь же расположена арт-деревня писателя Ли Хёсока и музей, посвященный его творчеству как классику современной корейской литературы.

Писатель Ли Хёсок (1907—1942) родился в уезде Пхёнчхан, местечке Понпхён. Когда наступает весна, в тех краях повсюду зацветает гречиха. Эти места он описал в своем самом известном рассказе «Когда цвела гре-

---

<sup>1</sup> Старое название пров. Канвондо.

<sup>2</sup> Чон Чхоль. Одинокий журавль. Из корейской поэзии XVI века // Перевод А. Жовтиса. М.: Наталис, 2009. С. 45.

<sup>3</sup> Бамбук в снегу. Корейская лирика VIII—XIX веков // Перевод А. Жовтиса. М.: Наука, 1978. С.72.

чиха»: «Минула полночь, и в сонном ночном мире стояла такая тишина, что можно было услышать дыхание Луны, похожее на вздохи какого-то спокойного, уютного зверя. В полях, светившихся рядом с дорогой, стелющиеся листья бобов и высокой кукурузы были облиты лунным светом. А впереди вся мягко вогнутая просторная лощина была покрыта цветущей гречихой — словно по всему огромному полю разбросали белую чистую соль. Было так красиво, что дыхание перехватывало»<sup>1</sup>.

Произведение, изданное в середине 1930-х годов, положило начало лирическому направлению в прозе в истории корейской литературы. Благодаря чудному описанию картин весенней природы (цветение гречихи в лунную ночь), мастерству передачи человеческих чувств в их лирическом звучании, рассказ считается одним из самых замечательных в корейской прозе нового времени.

В литературном музее Ли Хёсока собраны личные вещи писателя, представлены издания его книг в разные годы. Надо отметить, что писатель не раз бывал на Дальнем Востоке России. Был знаком с русской литературой и испытал её влияние. В музее в миниатюре воспроизведены бытовые сцены из народной жизни. Кроме того, ежегодно в августе в Понпхёне, на родине писателя, проводится фестиваль гречишных блинов.

В другом городе пров. Канвондо — Чхунчхоне расположена литературная деревня Ким Юджона (1908—1937), ещё одного классика корейской литературы 30-х годов XX в.

В старину в деревнях нередко устраивались петушинные бои. Это было одним из веселых развлечений для деревенских жителей. В известном произведении «Цветы камелии» Ким Юджона описывается подобная ситуация. Девочка-подросток натравливала своего петуха на петуха паренька, жившего по соседству, чтобы привлечь его внимание.

Ким Юджон — один из плеяды писателей Нового времени Кореи — родился в деревне Силлэ. На сегодняшний день в деревне восстановлен дом, где родился писатель. Для привлечения туристов вся деревня превращена в культурную зону, посвященную Ким Юджону. Вокруг неё проложены прогулочные тропинки и созданы специальные площадки для отдыха на лоне природы.

Юность писателя прошла в Сеуле, но в возрасте двадцати трёх лет он возвратился в родные места. Там он написал свое первое произведение «Путник в лесу», а затем рассказы о деревне: «Цветы камелии», «Весна, весна» и др. Самое известное произведение Ким Юджона — «Цветы камелии». Это повествование о первой юношеской любви. Цветами камелии писатель назвал цветы деревьев, которые растут вокруг деревни. Для

---

<sup>1</sup> Ли Хёсок. Когда цвела гречиха // Избранные корейские рассказы нового времени. М.: МЦК МГУ, 2003. С. 94.

него они также прекрасны, как и камелии. Когда наступает весна, деревья покрываются облаками желтых цветков с пьянящим ароматом. В выставочном комплексе литературной деревни, помимо дома, воссоздан быт той эпохи. Кого-то заинтересуют вещи, которыми пользовались на селе, например зерновая крупорушка. Для туристов разработаны культурные программы по мотивам произведений Ким Юджона<sup>1</sup>.

Среди окрестных достопримечательностей стоит отметить также станцию Ким Юджона, женьшеневое поле, гору Кымбёнсан, станцию Канчхон, гору Самаксан, гору Пхальбонсан.

Путешествуя по Канвондо, вы невольно обратите внимание на природу провинции. Камни и скалы причудливых форм, каждая из которых имеет свою легенду. Главный горный хребет Кореи — Тхэбэксан — протянулся вдоль всего Корейского полуострова с севера на юг, на нем расположены основные жемчужины Кореи. Но главная из них — Алмазные горы Кымгансан, которые были воспеты в поэзии, прозе и особенно в живописи, а в современное время — и в кинематографе Кореи. Канвондо по праву можно считать основным культурным регионом Корейского полуострова не только в прошлом, но и в настоящем.

## **Литература**

Бамбук в снегу. Корейская лирика VIII — XIX веков. Пер. А. Жовтиса. М.: Наука, 1978.

Избранные корейские рассказы Нового времени. М.: МЦК МГУ, 2003.

*Чон Чхоль*. Одинокий журавль: из корейской поэзии XVI века. М.: Наталис, 2009.

## **References**

Bambuk v snegu. Koreiskaya lirika VIII—XIX vekov [Bamboo in snow. Korean lyrics of the 8th—19th centuries]. Moscow: Nauka, 1978. (In Russ.)

Izbrannye koreiskie rasskazy Novogo vremeni. [Selected Korean stories of the modern era]. Moscow: MCK MGU, 2003. (In Russ.)

*Cheong Cheol*. Odinskii zhuravl': iz koreiskoi poezii XVI veka. [The lonely crane: Korean poetry of the 16<sup>th</sup> century]. Moscow: Natalis, 2009. (In Russ.)

---

<sup>1</sup> Подробнее о музее см. на его официальном сайте. URL: <http://www.kimyoujeong.org/>